

# LA MESA

21 DE JUNIO DE 2026 | JUNE 21, 2026

10:30 A.M.

BIENVENIDOS | WELCOME



## La Mesa

CHAPEL HILL, NC

**La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.**

La Mesa is a bilingual and multicultural service of the United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

**UNITED CHURCH** *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.  
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540  
[unitedchurch.org](http://unitedchurch.org)

\*Please stand, as able, when indicated by asterisk. \*Póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco.

**El texto en negrita indica la respuesta de la congregación. Bold text indicates congregational response.**

**PRELUDIO** / PRELUDE

IMPROMPTU NO. 3 IN G-FLAT MAJOR

FRANZ SCHUBERT

**\*PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN** / PREPARATION FOR WORSHIP

**SANTUARIO** / SANCTUARY

RANDY LYNN SCRUGGS & JOHN W THOMPSON

Dios transfórmame en santuario,  
Puro y santo para ti,  
Y que pueda a ti alabarte,  
Santuario para ti.

*Lord prepare me to be a sanctuary,  
Pure and holy, tried and true.  
With thanksgiving  
I'll be a living sanctuary for You.*

**BIENVENIDOS A LA MESA** / WELCOME TO LA MESA

**\*MÚSICA DE ADORACIÓN** / WORSHIP MUSIC

**NADIE TE AMA COMO YO** (NOBODY LOVES YOU LIKE I DO)

MARTÍN VALVERDE

*Verso 1*

Cuánto he esperado este momento  
Cuánto he esperado que estuvieras así  
Cuánto he esperado que me hablaras  
Cuánto he esperado que vinieras a mí

*Verso 2*

Yo sé bien lo que has vivido  
Sé bien por qué has llorado  
Yo sé bien lo que has sufrido  
Pues de Tu lado no me he ido

*Estrillo*

Pues nadie Te ama como yo  
Pues nadie Te ama como yo  
Mira la cruz  
Esa es mi más grande prueba  
Nadie Te ama como yo  
Pues nadie Te ama como yo  
Pues nadie Te ama como yo  
Mira la cruz  
fue por ti fue porque te amo  
Nadie Te ama como yo

*Verso 3*

Yo sé bien lo que me dices  
Aunque a veces no me hables  
Sé bien lo que en Ti sientes  
Aunque nunca lo compartes

*Verso 4*

A Tu lado, he caminado  
Junto a Ti, yo siempre he ido  
Aún, a veces, Te he cargado  
Yo he sido Tu mejor amigo

*Estrillo*

## LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

### MATTHEW 10:24-39 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

“The student is not above the teacher, nor a servant above his master. It is enough for students to be like their teachers, and servants like their masters. If the head of the house has been called Beelzebul, how much more the members of his household!

“So do not be afraid of them, for there is nothing concealed that will not be disclosed, or hidden that will not be made known. What I tell you in the dark, speak in the daylight; what is whispered in your ear, proclaim from the roofs. Do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul. Rather, be afraid of the One who can destroy both soul and body in hell. Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fall to the ground outside your Father’s care. And even the very hairs of your head are all numbered. So don’t be afraid; you are worth more than many sparrows.

“Whoever acknowledges me before others, I will also acknowledge before my Father in heaven. But whoever disowns me before others, I will disown before my Father in heaven.

“Do not suppose that I have come to bring peace to the earth. I did not come to bring peace, but a sword. For I have come to turn “a man against his father, a daughter against her mother, a daughter-in-law against her mother-in-law—a man’s enemies will be the members of his own household.’

“Anyone who loves their father or mother more than me is not worthy of me; anyone who loves their son or daughter more than me is not worthy of me. Whoever does not take up their cross and follow me is not worthy of me. Whoever finds their life will lose it, and whoever loses their life for my sake will find it.”

### MATEO 10:24-39 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

»El discípulo no es superior a su maestro ni el siervo superior a su amo. Basta con que el discípulo sea como su maestro y el siervo como su amo. Si al jefe de la casa lo han llamado Beelzebú, ¡cuánto más a los de su familia!

»Así que no les tengan miedo, porque no hay nada encubierto que no llegue a revelarse, como tampoco hay nada escondido que no llegue a conocerse. Lo que digo en la oscuridad, díganlo ustedes a plena luz; lo que se susurra al oído, proclámenlo desde las azoteas. No teman a los que matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma. Teman más bien al que puede destruir alma y cuerpo en el infierno. ¿No se venden dos gorriones por una monedita? Sin embargo, ni uno de ellos caerá a tierra sin que lo permita el Padre. Él les tiene contados aun los cabellos de la cabeza. Así que no tengan miedo, ustedes valen más que muchos gorriones.

»A cualquiera que me confiese delante de los demás yo también lo confesaré delante de mi Padre que está en el cielo. Pero a cualquiera que me niegue delante de los demás yo también lo negaré delante de mi Padre que está en el cielo.

»No crean que he venido a traer paz a la tierra. No vine a traer paz, sino espada. Porque he venido a poner en conflicto

»“al hombre contra su padre, a la hija contra su madre, a la nuera contra su suegra; los enemigos de cada cual serán los de su propia familia”.

»El que quiere a su padre o a su madre más que a mí no es digno de mí; el que quiere a su hijo o a su hija más que a mí no es digno de mí; y el que no toma su cruz y me sigue no es digno de mí. El que se aferre a su vida la perderá; y el que pierda su vida por mi causa la encontrará.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios  
This is the word of God for the people of God.

**Gracias a Dios**  
**Thanks be to God**

**\*MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION**  
**COLOR ESPERANZA (COLOR OF HOPE)**

DIEGO TORRES

Sé que hay en tus ojos con solo mirar,  
Que estas cansado de andar y de andar  
Y caminar girando siempre en un lugar.  
Sé que las ventanas se pueden abrir,  
Cambiar el aire, depende de ti.  
Te ayudará, vale la pena una vez más.

Coro: Saber que se puede querer que se pueda  
Quitarse los miedos, sacarlos afuera.  
Pintarse la cara color esperanza,  
Tentar al futuro con el corazón.

Es mejor perderse que nunca embarcar.  
Mejor tentarse a dejar de intentar  
Aunque ya ves que no es tan fácil empezar.  
Sé que lo imposible se puede lograr,  
Que la tristeza algún día se irá  
Y así será la vida cambia y cambiará.

**SERMÓN / SERMON**

**DOES FOLLOWING JESUS MAKE US CASUALTIES IN SOMEONE ELSE'S WAR?**  
**¿SEGUIR A JESÚS NOS DEJA ATRAPADOS EN UNA GUERRA QUE NO ES NUESTRA?**

REV. CALEB WOLF

**PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS**

1. What does following Jesus ask us to risk?
2. What are we afraid to risk for the sake of love, truth, and justice?

---

1. ¿Qué nos pide arriesgar el camino de Jesús?
2. ¿Qué nos da miedo poner en juego por amor, por la verdad y por la justicia?

**ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE**

**Escúchanos, Dios.**  
Hear us, God.

**RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE**

**INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE**

## COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

**TODOS:** “**Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes**”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

**TODOS:** “**Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía**”

**TODOS:** **Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.**

## MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC TAL COMO SOY (JUST AS I AM)

JESÚS ADRIÁN ROMERO  
ARR. B. SMITH & A. VALIENTE

(Ver inserto / View insert)

## EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

## LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.  
**And also with you.**

La paz de Cristo sea contigo.  
**Y también contigo.**

## SALIDA / POSTLUDE

## MI VIEJO (MY OLD MAN)

PIERO DE BENEDICTIS

## ¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de compañerismo para café y refrigerios después del servicio.

## EL CULTO DE VERANO Y EL ESTUDIO BÍBLICO COMIENZAN EL PRÓXIMO DOMINGO

9:15am – Estudio bíblico | Sala Familiar

10:30am – Culto conjunto bilingüe | Santuario

El culto conjunto de verano comenzará el Domingo del Orgullo, 28 de junio, y continuará hasta el domingo 26 de julio. Nuestro enfoque será el Libro del Apocalipsis, uno de los libros más incomprensibles de la Biblia. Mientras exploramos Apocalipsis a través de las Escrituras y los sermones durante el culto, el estudio bíblico de las 9:15am ofrecerá una oportunidad para profundizar en su mensaje cada domingo. Los detalles del estudio bíblico han sido compartidos con quienes reciben nuestro boletín electrónico. ¿Preguntas? Comuníquese con el Pastor Caleb en [cwolf@unitedchurch.org](mailto:cwolf@unitedchurch.org).

## PRÓXIMO DOMINGO: SERVICIO DEL ORGULLO

¡El 28 de junio es el Domingo del Orgullo en UCCH! Acompáñenos en el Santuario a las 10:30am para dar inicio a nuestra serie de cultos conjuntos de verano con una alegre celebración del amor inclusivo de Dios. Se anima a todas las personas a vestir ropa colorida o con los colores del arcoíris. *Durante los servicios conjuntos se ofrece interpretación al español y en Lengua de Señas Americana (ASL).*

## SERIE: INTRODUCCIÓN A LA LENGUA DE SEÑAS AMERICANA (ASL)

*Domingos, del 21 de junio al 12 de julio | 9:30-10am | Salón 229*

Acompáñenos en esta introducción de cuatro sesiones a la Lengua de Señas Americana (ASL), impartida por miembros de nuestra comunidad de fe. No se requiere experiencia previa y todas las personas son bienvenidas. Los participantes aprenderán habilidades básicas de comunicación en ASL, incluyendo preguntas, presentaciones y conversaciones sencillas, además de conocer mejor la cultura de las personas sordas. Se recibirá una ofrenda voluntaria para apoyar el Ministerio de Aprendizaje de Idiomas de UCCH.

## YOGA EN UCCH: CLASE DE JUNIO

Acompañe a Melanie Joiner en una clase de yoga para todos los niveles, enfocada en fortalecer la resiliencia y la comunidad, **el viernes 26 de junio a las 9am en el Salón de Actos**. ¿Preguntas? Comuníquese con Melanie en [melanie.spence@gmail.com](mailto:melanie.spence@gmail.com).

## CAMPAMENTO DIURNO PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA

¡La inscripción para el Campamento Diurno de Secundaria ya está abierta! El campamento se llevará a cabo del 18 al 20 de agosto, de 9am a 3:30pm, con sede en la Iglesia Unida. El programa diario incluye un proyecto de servicio comunitario local, actividades recreativas, arte y reflexión. El costo se ofrece según una escala móvil de pago. Los espacios son limitados; escanee el código QR y complete el formulario para reservar su lugar.



## PRÓXIMOS PROGRAMAS DOMINICALES

**28 de junio:** Domingo del Orgullo e inicio del culto conjunto de verano

**5 de julio:** Culto conjunto de verano + Presentación de la Escuela Bíblica de Verano (VBS)

**19 de julio:** Culto conjunto de verano: Domingo de los Laicos

**26 de julio:** Último culto conjunto de verano

## AYUDE A MANTENER ABASTECIDA LA PEQUEÑA DESPENSA COMUNITARIA GRATUITA

Ayude a mantener abastecida nuestra Pequeña Despensa Comunitaria Gratuita este verano agregando uno o dos artículos adicionales a sus compras del supermercado. Las donaciones pueden colocarse en la despensa (ubicada bajando la colina desde el pórtico en dirección al IFC) o en la canasta identificada en el nártex. Escanee el código QR para ver una lista de artículos sugeridos y las pautas para las donaciones (por ejemplo, alimentos no perecederos y estables a temperatura ambiente; no se aceptan envases de vidrio).



## UCCH 101 PARA FUTUROS MIEMBROS

*Domingos a las 9:15am en la biblioteca: 21 de junio, 19 de julio y 16 de agosto*

¿Está interesado en unirse a la Iglesia Unida como miembro, o simplemente en aprender más sobre esta congregación o denominación? ¡UCCH 101 es para usted! Visite ["bit.ly/UCCH101"](https://bit.ly/UCCH101) para confirmar su asistencia y acompañarnos en cualquiera de las tres reuniones previas al Día de Membresía del 23 de agosto de 2026. Durante el desayuno exploraremos la espiritualidad, nuestra comunidad de fe y la denominación UCC, con tiempo para preguntas y conversación.

## MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscríbese en [unitedchurch.org](http://unitedchurch.org).

## WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

## SUMMER WORSHIP & BIBLE STUDY BEGIN NEXT SUNDAY

9:15am Bible study | Family Parlor

10:30am joint bilingual worship | Sanctuary

Summer joint worship will begin on Pride Sunday, June 28, and continue through Sunday, July 26. Our focus will be the Book of Revelation, one of the most misunderstood books of the Bible. As we encounter Revelation through scripture and sermons during worship, a 9:15am Bible study will provide an opportunity to look deeper each Sunday. Bible study details have been shared with our enews subscribers. Questions? Contact Pastor Caleb at [cwolf@unitedchurch.org](mailto:cwolf@unitedchurch.org).

## NEXT SUNDAY: PRIDE SERVICE

June 28 is Pride Sunday at UCCH! Join us in the Sanctuary at 10:30am as we kick off our summer joint worship series with a joyful celebration of God's inclusive love. Everyone is encouraged to wear rainbows and colorful clothing to the service. *Spanish and ASL interpreting is provided during joint services.*

## INTRODUCTION TO ASL SERIES

Sundays, June 21-July 12 | 9:30-10am in room 229

Join us for a four-session introduction to American Sign Language led by members of our church community! No prior experience is required, and all are welcome. Participants will learn basic ASL communication skills, including questions, introductions, and simple conversations, while gaining insight into Deaf culture. A voluntary offering will be accepted to support the UCCH Language Learning Ministry.

## MIDDLE SCHOOL DAY CAMP

Middle School Day Camp registration is open! Camp runs August 18-20 from 9am to 3:30pm and is based at United Church. Daily program includes a local service project, recreation, art, and reflection. Payment available on a sliding scale. Spots are limited; scan the QR code & fill out the form to reserve yours.



## UCCH YOGA: JUNE CLASS

Join Melanie Joiner for an all-levels yoga class focused on building resilience and community on **Friday, June 26, at 9am in the Assembly Hall**. Questions? Contact Melanie at [melanie.spence@gmail.com](mailto:melanie.spence@gmail.com).

## UPCOMING SUNDAY WORSHIP & PROGRAMS

**June 28:** Pride Sunday & start of summer joint worship

**July 5:** Summer joint worship + VBS presentation

**July 19:** Summer joint worship: Laity Sunday

**July 26:** Final summer worship service

## HELP KEEP THE LITTLE FREE PANTRY STOCKED

Help keep our Little Free Pantry supplied this summer by picking up an extra item or two during trips to the grocery store. Donations may be placed in the pantry (down the hill from the portico toward IFC) or in the marked basket in the narthex. Scan the QR code for suggested items and donation guidelines, (e.g. shelf-stable foods; no glass containers).



## UCCH 101 FOR PROSPECTIVE MEMBERS

*Sundays, June 21, July 19, August 16 at 9:15am in the library*  
Interested in joining United Church as a member, or just in learning more about this congregation or denomination? UCCH 101 is for you! Visit "[bit.ly/UCCH101](https://bit.ly/UCCH101)" to RSVP and join any of these three meetings leading up to membership day on August 23, 2026. Over breakfast we'll explore spirituality, our church community and denomination, with time for questions and conversation.

## MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) & Fridays (Spanish). Sign up at [unitedchurch.org](http://unitedchurch.org).

## FROM THE UCCH LIBRARY

- ★ Williams, D.S. Hagar's story: A route to black women's issues. In "Sisters in the Wilderness," p15-33. 230 Wil S
- ★ Sakenfeld, K.D. Sarah and Hagar: Power and privileges. In "Just Wives? Stories of Power and Survival in the Old Testament and Today," p7-25. 221.9 Sak J
- ★ Williams, R. To give and not to count the cost. In "Holy Living," p7-12. 248.4 Wil H
- ★ Meyers, R.R. Discipleship as obedience, not observance. In "Saving Jesus from the Church," p141-161. 230 Mey S

These items are on the small wooden rack in the center of the library. Instructions are provided: for using the catalog (near the computer), and for borrowing an item (near the door). Questions? Contact Barbara Wildemuth.

**Bienvenido. Welcome.** Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate.  
Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:  
O rellene el formulario en línea:



## RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

**¡Se necesitan propuestas!** Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a [mmee@unitedchurch.org](mailto:mmee@unitedchurch.org).

**Submissions needed!** If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to [mmee@unitedchurch.org](mailto:mmee@unitedchurch.org).

## UCCH IS HIRING: **BUILDING AND EVENTS MANAGER**

United Church is seeking a Building and Events Manager. This position will be part time (10-15 hours/week) and temporary (September-December 2026) to cover responsibilities during a staff member's period of parental leave. The primary purposes of the position are to represent the church to the many community groups that use our building and to provide support to the Alternative Gift Market.

Read more about the position at "[unitedchurch.org/careers/](https://unitedchurch.org/careers/)."



**PREDICADOR / PREACHER**  
REV. CALEB WOLF

**MÚSICA / MUSIC**  
BRENDAN SMITH, PIANO; LA MESA CHOIR, ADRIAN SALVADOR VALIENTE TAME,  
GUEST MUSIC DIRECTOR / DIRECTOR MUSICAL INVITADO

# Tal como soy

Jesús Adrian Romero  
arr. B. Smith & A. Valiente

8 %

Voice 1  
1.a Voz

Voice 2  
2.a Voz

Soloist  
*Soloista*

1. Just as I am oh Lord with no-thing else to  
2. Tal co-mo soy se - ñor sin na-da que en-tre -

11

V1.

V2.

give, won't you take this song? 1. The world be-longs to you, tell me what could I  
-gar mas que el co-ra-zón 2. No ten-go mas que dar-te pues to-do es

14

V1.

V2.

All  
*Todos*

off-er you Lord? A-cép-ta-me co-mo o-fren-da de a-mor co-  
tu-yo Se-ñor A-cép-ta-me co-mo o-fren-da de a-mor co-

18

V1.

V2.

-mo un-sa-cri-fi-cio a-gra-da-ble en tu ho-nor Gra-to per-fu-me  
-mo un-sa-cri-fi-cio a-gra-da-ble en tu ho-nor Gra-to per-fu-me

21

V1.

V2.

yo quie-ro ser Se-ñor  
yo quie-ro ser Se-ñor

D.S. al Fine  
To second verse  
A la segunda estrofa



# **Servicio Orgullo Pride Service**

**Domingo, 28 de junio  
Sunday, June 28**

**10:30am**

**en el santuario | in the sanctuary**

Una experiencia de adoración bilingüe  
donde todos son bienvenidos.

**A bilingual worship experience  
where all are welcome.**

**United Church of Chapel Hill  
1321 M.L.K. Jr Blvd, Chapel Hill, NC 27514  
[unitedchurch.org](http://unitedchurch.org)**

